

Parroquia de San Miguel Arcángel St. Michael the Archangel Parish

February 21 de Febrero, 2016



© LPI

While he was still speaking, a cloud came and cast a shadow over them, and they became frightened when they entered the cloud. Then from the cloud came a voice that said, "This is my chosen Son; listen to him." - Lk 9:34-35

No había terminado de hablar, cuando se formó una nube que los cubrió; y ellos, al verse envueltos por la nube, se llenaron de miedo. De la nube salió una voz que decía: "Este es mi Hijo, mi escogido; escúchenlo". - Lc 9, 34-35

4821 S. Damen Ave. Chicago, IL 60609

Tel (773) 523-1248 - Fax (773) 523-0955 - email: sma48@ameritech.net

Mass Intentions - Intenciones de la Misa

**2/21/2015 – SECOND SUNDAY OF LENT -
SEGUNDO DOMINGO DE CUARESMA**
8:00am, 9:30am, 11:00am, 12:30pm -
† Ma. Trinidad Gonzalez

**2/22/2015 - THE CHAIR OF ST. PETER THE
APOSTLE - CATEDRA DE SAN PEDRO APOSTOL**
† Mr. & Mrs. James & Mary Kubis

2/23/2015 - ST. PLOYCARP - S. POLICARPO

2/24/2015 - PARISH FAMILY-FAMILIA PARROQUIAL

2/25/2015 - PARISH FAMILY-FAMILIA PARROQUIAL

2/26/2016 - † John P. Kubis

2/27/2016 - PARISH FAMILY-FAMILIA PARROQUIAL

**2/28/2016 - THIRD SUNDAY OF LENT - TERCER
DOMINGO DE CUARESMA**

**8:00am, 9:30am, 11:00am † Guillermo
Hernandez H&B: Damian Lopez & Rosario
Lopez, 12:30pm**

Rice Bowl

For 41 years, Catholic Relief Services Rice Bowl has been an innovative way for Catholics in the Archdiocese of Chicago, and nationwide, to pray, fast, learn and give alms during the Lenten Season. Each parish and Catholic school in Lake and Cook Counties is encouraged to participate in this Lenten faith-formation tool, which deepens our relationship with Christ by drawing us closer to His people around the world. Many resources are provided to engage Catholics through daily reflections, weekly prayers, meatless recipes, and a mobile app to track sacrifices and Stories of Hope from five different countries. 75% of the donations raised by Catholic Relief Services Rice Bowl will be used to help the most vulnerable around the world and assist them with projects such as teaching sustainable coffee cultivation in Colombia, creating school lunch and literacy programs in Laos, health and micro-finance in Rwanda, community-based tutoring in Honduras, and emergency crop replanting in Madagascar. The remaining 25% of donations raised by Catholic Relief Services Rice Bowl will be used locally in the Archdiocese of Chicago for efforts similar to the work of Catholic Relief Services overseas.

Plato de Arroz

Por 41 años, El Plato de Arroz de Catholic Relief Services a sido una forma innovadora para Católicos en la Arquidiócesis de Chicago, y nacionalmente, para orar, ayunar, aprender y dar limosna durante la temporada de Cuaresma. Cada parroquia y escuela Católica en los condados de Lake y Cook son alentados de participar en este método Cuaresmal para formar la Fe, que profundiza nuestra relación con Cristo por acercarnos a su pueblo alrededor del mundo. Ay muchos recursos disponibles para acoplar a los Católicos por medio de reflexiones diarias, oraciones semanales, recetas sin carne, y una aplicación móvil para seguir los sacrificios e historias de esperanza de cinco países diferentes. El 75% de donaciones recaudadas por El Plato de Arroz de Catholic Relief Services será usado para ayudar a los mas vulnerables alrededor del mundo y los ayudará con proyectos como enseñar como cultivar café en Colombia, crear programas de almuerzos y alfabetismo en Laos, salud y micro finanzas en Ruanda, Tutoría en comunidad en Honduras, y replantación de emergencia en Madagascar. El resto 25% de donaciones recaudadas por El Plato de Arroz de Catholic Relief Services será usado localmente en la Arquidiócesis de Chicago por obras similares al trabajo de Catholic Relief Services de ultramar.



Via Crucis

Tendremos el Vía Crucis todos los Viernes durante la Cuaresma a las 6:30pm. Todos están invitados.
(El Viernes 11 de Marzo, no habrá Vía Crucis. Es el día de la Confirmación)

Lenten Fast

Abstinence from meat is to be observed by all Catholics 14 years old and older on Ash Wednesday and on all the Fridays of Lent. Fasting is to be observed on Ash Wednesday by all Catholics who are 18 years of age but not yet 59. Those who are bound by this may take only one full meal. Two smaller meals are permitted if necessary to maintain strength according to one's needs, but eating solid foods between meals is not permitted. The special Paschal fast, as well as abstinence, are prescribed for Good Friday and encouraged for Holy Saturday.

La Ayuna Cuaresmal

Abstinencia: Todos los católicos mayores de 14 años, deben abstenerse de comer carne el Miércoles de Ceniza y todos los viernes de Cuaresma. El Ayuno debe ser observado el Miércoles de Ceniza por todos los católicos que han-cumplido los dieciocho (18) años pero no han llegado a los cincuenta y nueve (59). Estas personas sólo pueden hacer una comida completa, y dos comidas pequeñas si son necesarias para mantener las fuerzas, de acuerdo a las necesidades individuales, pero no se permite alimento sólido entre las comidas. El ayuno así como la abstinencia Pascual especial obliga el Viernes Santo y es recomendada en el Sábado Santo también.

El Sacramento de la Confirmación.

El Viernes, 11 de Marzo, celebraremos el Sacramento de la Confirmación. Espero que nos preparemos para la celebración de la Confirmación, un evento más allá de las familias de los candidatos; es un evento para la parroquia, Espero que muchos le demos la bienvenida a los nuevos miembros completos de la iglesia.



The Sacrament of Confirmation

On Friday, March 11th, we will celebrate the Sacrament of Confirmation. I hope we are preparing for an event beyond the families of the candidates; it is a parish event. I hope many come to welcome our full new members of the Church.

CHURCH SUPPORT - APOYO PARROQUIAL

MASS MISA	REGULAR	MAINTENANCE MANTENIMIENTO	TOTAL
SUNDAY - DOMINGO / FEBRUARY 14 DE FEBRERO			
8:00am	452.48	276.00	728.48
9:30am	321.00	55.00	376.00
11:00am	319.00	113.00	442.00
12:30pm	245.00	113.00	358.00
TOTAL			\$1,904.48

From the Pastor's Desk - Del Escritorio del Párroco

Escúchenlo

Los científicos afirman que escucharon las ondas de la luz. Es una afirmación de las teorías de Albert Einstein. Los estudiantes que escuchan el ánimo de los padres y los maestros tienen una oportunidad de tener éxito. Cuando los choferes escuchan la policía de tráfico, el viaje es más fácil. Los padres que se escuchan los unos a otros tienen un matrimonio más tranquilo. Las Escrituras de hoy nos invitan a escuchar a la voz del Padre celestial. En el libro del Génesis, Abram escucha la voz de Dios de presentar los animales para un sacrificio. Dios ofreció un premio: *“A tus descendientes doy esta tierra, desde el río de Egipto hasta el gran río Éufrates.”* Los apóstoles tienen un plan para su discipulado: tres chozas en la montaña. Dios tiene otro plan: *“Este es mi hijo, mi escogido; escúchenlo,”* La misión de Jesús es bajar la montaña para el ministerio en Jerusalén. Cuando seguimos a Jesús y abrazamos la cruz de Cristo, Dios tiene un premio: *“El transformara nuestro cuerpo miserable en un cuerpo glorioso, semejante a suyo, en virtud del poder que tiene para someter a su dominio todas las cosas.”* Para cumplir el discipulado todos escuchamos las voces de los necesitados, las voces de los poderosos, las voces de la familia. Cuando escuchamos los tres grupos de las voces, esperamos la salvación. Cada domingo, entendemos escuchar las voces y medimos los éxitos y los caídos. En cada situación, dependemos en Dios y oramos las palabras familiares del salmo: *“El Señor es mi luz y mi salvación.”*

Rev. Tomas E. Cima

Listen to Him

Scientists affirmed that they could hear the light waves. This is an affirmation of the theories of Albert Einstein. Students who listen to the encouragement of their parents and teachers have a chance to succeed. When drivers listen to the traffic police, the journey is easy. Couples who listen to one another have a more peaceful marriage. Today's Scriptures invite us to listen to the voice of the heavenly Father. In the Book of Genesis, Abram listens to the voice of God to present animals for sacrifice. God offers a reward: *“To your descendants I give this land, from the Wadi of Egypt to the Great River the Euphrates.”* The apostles have a plan for discipleship: three tents on the mountain. God has another plan: *“This is my chosen Son; listen to him.”* When we follow Jesus and embrace the Cross of Christ, God has a reward: *“He will change our lowly body to conform with his glorified body by the power that enables him also to being all things into subjection to himself.”* To fulfill discipleship, we all listen to the voices of the needy, the voices of the powerful, the voices of the family. When we listen to those three groups we look forward to salvation. Every Sunday, we try to listen to the voices and we measure our successes and failures. In every situation, we depend on God and pray the familiar words of the psalm: *“The Lord is my light and my salvation.”*

Rev. Thomas E. Cima

Renueva Mi Iglesia

El Arzobispo Cupich ha escrito una columna en los periódicos Catholic New World y Católico sobre el proceso de planificación en la Arquidiócesis. Renueva mi Iglesia es un proceso en el que participa toda la arquidiócesis con el fin de fortalecer la vitalidad de las parroquias en el largo plazo. Este proceso continuará en los próximos meses y años y se llevará a cabo a través de una amplia consulta con el clero y los laicos. El artículo del arzobispo fue publicado en la edición del 5 de febrero de Catholic New World el cual se distribuirá en los hogares esta semana; el artículo también se pueden encontrar en la página web de la Arquidiócesis de Chicago, www.archchicago.org, en inglés, español y polaco.

Renew My Church

Archbishop Cupich has written a column in the Catholic New World and Católico on the Archdiocesan planning process. “Renew My Church” is an archdiocese-wide process to strengthen parish vitality for the long-term future. This process will continue over the coming months and years and will be carried out in wide consultation with the clergy and laity. The Archbishop's article was published in the February 7 issue of the Catholic New World which will arrive in subscribers' homes this week, and also may be found on the Archdiocese of Chicago's website, www.archchicago.org, in English, Spanish and Polish.

Una Cuenta

Si alguien quiere una cuenta de sus donaciones para el año 2015, favor de llamar, a la Oficina Parroquial. Trataremos de responder tan pronto sea posible. Les agradecemos su paciencia. Por favor llame con bastante tiempo. Podemos hacer una cuenta para las personas que usan sus sobres de parroquia o que usan cheques.

A Statement

If anyone would like a statement of their donations for 2015, please call the Parish Office. We will try to reply as soon as possible. We appreciate your patience. Please call with plenty of time. We can write out a statement for parishioners who use the parish envelopes or use checks.

PASTORAL TEAM - EQUIPO PASTORAL

Rev. Thomas E. Cima
Pastor - Párroco

Br. Alfred J. Marshall, F.S.C.
Pastoral Associate - Asociado Pastoral

Mrs. Sandra Garcia
Parish Secretary - Secretaria Parroquial

Mrs. Guadalupe Álvarez
Director Religious Education
Directora de Educación Religiosa
(773) 657-1065

Adrian Castillo
Director of Youth & Gym

HOLY MASS - SANTA MISA

8:00 a.m.
Bilingual Daily Mass
Misa Bilingüe Diaria

**English Mass -
Misa En Inglés**
9:30 a.m.
Sunday - Domingo

**Spanish Mass
Misa En Español**
8:00 a.m.
Sunday - Domingo
11:00 a.m.
Sunday - Domingo
12:30 p.m.
Sunday - Domingo

For Information on Baptisms, Presentations, Weddings & Quinceañeras, Please call the Parish Office.

Para Información sobre, Bautizos, Presentaciones, Bodas & Quinceañeras, Favor de llamar a la Oficina Parroquial.

CASA CATALINA

Special assistance for those in need. / Asistencia Especial para los más necesitados.
4537 S. Ashland Ave - (773) 376-9425

**OFFICE HOURS
HORAS DE OFICINA:**

9:00 am - 7:00 pm
Lunch Hour - Hora de Lonche
1:00 pm - 2:00 pm
Open Saturdays /
Abierto Sábados
9:00 am - 12:00 pm